

Women in Translation Month 2021

An Update to

Women in Translation Month 2017

In 2017, with August designated as a time to celebrate women writers whose works have appeared in translation, I put together a summary of the wonderful female authors whose texts I have translated over the years, as posted on Twitter from August 4-31, 2017. The earlier list can be found below. I have updated the list to mark the end of Women in Translation Month 2021:

Cinzia Giorgio, *Five Sisters (Cinque sorelle)*, Newton Compton, 2021), HarperCollins, In progress.

Claudia Petrucci, *The Performance (L'esercizio)*, La nave di Teseo, 2020), World Editions, Forthcoming, August 2022.

Gianna Manzini, "The Sparrowhawk," excerpt from *La sparviera* (Mondadori, 1956). Forthcoming 2021 in the IIC London's next volume in the series Italian Literature in Translation.

Teresa Ciabatti, "Daddy's Girl," an excerpt from *La più amata* (Mondadori, 2017). Italian Literature in Translation III: Women Writers, Loredana Lipperini, ed. IIC London, 2020.

Luce d'Eramo, *Deviation* (Original title: *Deviazione*, Mondadori, 1979; Feltrinelli 2012). Pushkin Press, January 31, 2019.

Francesca Borri, *Destination Paradise: Among the Jihadists of the Maldives (Ma Quale Paradiso?)* Einaudi, 2017). Seven Stories Press, November 13, 2018.

Luce d'Eramo, *Deviation* (Original title: *Deviazione*, Mondadori, 1979; Feltrinelli 2012). Farrar, Straus & Giroux, September 18, 2018.

Mirfet Piccolo, "If I Don't Come Back, Don't Look for Me" (Original title: "*Se non torno non mi cercare*," the title story in the collection of the same name). In the Summer issue of *Mass Review*, June 15, 2018.

Luce D'Eramo, "Life as a Couple," a short story (Original title: "Vivere in due"). *Chicago Review*, Issue 60:04/61:01, October 2017.

Women in Translation Month 2017

Women authors I have translated...
As Posted on Twitter from August 4-31, 2017
by Anne Milano Appel

For #WITMONTH, women authors I have translated...

for day 4:

Goliarda Sapienza, *The Art of Joy*. Penguin UK and Farrar Straus & Giroux, 2013. (Original title: *L'arte della gioia*, Stampa Alternativa, 1998, and Einaudi, 2008).

for day 5:

Francesca Borri, *Syrian Dust: Reporting from the Heart of the War*. Seven Stories Press, April 2016. (Original title: *La Guerra Dentro*, Bompiani, 2014.)

for day 6:

Paola Calvetti, *PO Box Love, a novel*. St. Martin's Press, 2012. (Original title: *Noi due come un romanzo*, Mondadori, 2009).

for day 7:

Claudia Serrano, *Never Again So Close*. AmazonCrossing, January 2017. (Original title: *Mai più così vicina*, Giunti, 2015).

for day 8:

Elena Kostioukovitch, *Why Italians Love to Talk About Food*. Non-fiction, with Forewords by Umberto Eco and Carol Field. Farrar Straus & Giroux, 2009. (Original title: *Perché agli italiani piace parlare del cibo*, Sperling & Kupfer, 2006).

for day 9:

Fiamma Nirenstein, *Terror: The New Anti-Semitism and the War Against the West*. Nonfiction. Smith and Kraus Publishers, Hanover, NH, 2005. (Original title: *L'Abbandono: Come l'Occidente ha tradito gli ebrei*, Rizzoli, 2002).

for day 10:

Dacia Maraini. "A Dreamless Sleep", a short story. *Journal of Italian Translation*, Luigi Bonaffini, ed., vol. IV, no. 2, Fall 2009, pp. 76-91. (Original title: "Un sonno senza sogni").

for day 11:

Elena Gianini Belotti, "The Seagull", a short story. *Connecticut Review*, vol. XXXI, no. 2, Fall 2009, pp. 59-75. (Original title: "Il gabbiano").

for day 12:

Diana Lama, "The Ultimate Secret", a short story. *Ellery Queen's Mystery Magazine*, January 2013, pp. 89-98. (Original title: "L'ultimo segreto").

for day 13:

Caterina Bonvicini, "The Perfect Lover", a short story. *Green Mountains Review*, vol. XXIV, No. 2, 2011, pp. 161-180. (Original title: "L'amante perfetta," from the volume *I figli degli altri*, Torino: Einaudi, 2006, pp. 46-73.)

for day 14:

Marisa Madieri. "The Conch Shell", a short story. *Quaderni d'Italianistica, Literary Intersections*. Claudio Magris and Marisa Madieri, v. XXXII, n. 1, 2011, pp. 27-36, Konrad Eisenbichler, Editor; Sandra Parmegiani, Guest Editor. (Original title: "La conchiglia", from the volume *Verde acqua, La radura e altri racconti*, Torino: Einaudi, 1987, 1992, 1998, 2006).

For day 15:

Laura Pugno. "Iceland", a short story. *Chicago Review, New Italian Writing*, v. 56, n. 1, Spring 2011, pp. 24-31. (Original title: "Islanda").

For day 16:

Diana Lama, "The Best Part", a short story. *Beacons 10*, vol. X, 2007, pp. 183-190. Michele M. Aynesworth, ed. (Original title: "La parte migliore").

For day 17:

Nicoletta Vallorani. "Pasolini's Shadow", a short story. *Rome Noir*, Chiara Stangalino and Maxim Jakubowski, eds. New York: Akashic Books, 2009. (Original title: "L'ombra di Pasolini").

For day 18:

Evelina Santangelo. "Eaten Alive", a short story. *Rome Noir*, Chiara Stangalino and Maxim Jakubowski, eds. New York: Akashic Books, 2009. (Original title: "Mangiati vivi").

For day 19:

Elena Gianini Belotti, "Suspicious", a short story. *Metamorphoses* (Smith College), December 2006. Special issue on the theme: "Other Italies, Italy's Others". (Original title: "Sospetti").

For day 20:

Silvia Ballestra, from *All About My Grandmother. Words Without Borders*, August 2005. (Original title: *Tutto su mia nonna*, Einaudi Stile libero, 2005).

For day 21:

Elena Gianini Belotti, "The Abandoned Garden", a short story. *Words Without Borders*, August 2005. (Original title: "Il giardino selvatico", from the volume *Adagio un poco mosso*, Milan: Feltrinelli, 1993, 1995, 2001).

For day 22:

Marina Argenziano, "Excerpts from A Dialogue with Luigi That Never Took Place." *Beacons* 9, Alexis Levitin, ed., v. 9, 2003, pp. 112-117. (Original title *Antonietta Pirandello nata Portolano: Dialogo mancato con Luigi.*)

For day 23:

Isabella Messina, "The Face", a short story. *Beacons* 7, Alexis Levitin, ed., v. 7, 2002, pp. 54-63.

[Unpublished texts that remain "sogni in cassetta"...](#)

For day 24:

Rosella Postorino, excerpt from the novel *The Summer We Fell From Grace*, a novel. (Original title: *L'estate che perdemmo dio*, Einaudi Editore, 2009).

For day 25:

Caterina Bonvicini, excerpt from the novel *The Equilibrium of Sharks*, a novel. (Original title: *L'equilibrio degli squali*, Milan: Garzanti, 2008).

For day 26:

Marisa Madieri, excerpt from *Aqua-green*. (Original title: *Verde Acqua*, Einaudi, 1987).

For day 27:

Valentina Reginelli, "Like the Sea", a short story. (Original title: "Come il mare," from the volume *Gli Intemperanti*, Giulia Belloni, ed. Padua: Meridiano Zero, 2004).

For day 28:

Marina Argenziano, *Antonietta Pirandello née Portolano: A Dialogue with Luigi That Never Took Place*. Fiction. (Original title: *Antonietta Pirandello nata Portolano (Dialogo mancato con Luigi)*. Rome: Editrice Irradiazioni, 2001).

For day 29:

Isabella Messina, *The Monster*, an unpublished volume of short stories. (Original title: *Il mostro*).

[And to finish the month, two forthcoming works...](#)

For day 30:

Luce d'Eramo, "Life As A Couple," a short story. *Chicago Review*, October 2017.

For day 31:

Luce d'Eramo, *Deviation*. Fiction. Coming soon from Farrar, Straus & Giroux. (Original title: *Deviazione*, Mondadori, 1979; Feltrinelli 2012).